SJQU-QR-JW-033（A0）

**【德语商务口译】**

**【business interpration】**

一、基本信息

**课程代码：**【2025002】

**课程学分：**【1】

**面向专业：**【德语】

**课程性质：**【系级必修课】

**开课院系：外国语学院**

**使用教材：**

【教材《中德商务口译教程》，胡峰，对外经济贸易大学出版社，北京，2019

参考书目《德汉口译实践入门》，刘炜，外教社，外研社，2018

《德语口译教程》，李逵六，外研社，2006

《德汉翻译教程》，张崇智，外研社，1985】

**课程网站网址：**

**先修课程：**【德语翻译实践（德译汉） 202422（2）】

二、课程简介

商务口译是德语系高年级学生的必修课，它即是对所学德语知识的实际应用也是对德语能力的反向提高，本课程以理论为基础，以大量实践为依托，最终达到正确处理常见中文难点句子的德语化翻译，以及商务场景中常见句式的德译中，中译德。本课程包括两部分内容：一是对中德互译时常见的问题处理方法：数字，俗语，顺序问题，篇章结构问题，修辞方面的问题；二是通过实战训练，通过练习，提高学生的德语水平。

本课程名为《商务口译》，在练习选择中，选区有典型意义的商务翻译文本为练习样本；在平时课堂的组织上，先以举例开始，多加练习，逐渐达到口译水平，从生疏的翻译，逐渐达到熟练的翻译，能够实现正确翻译常见中文特点的句子，以及根据不同场景和背景，加入合理德修辞和篇章连接。

三、选课建议

建议德语系大四上学生选课，并且先修《中德翻译理论与实践（德翻中）》

四、课程与专业毕业要求的关联性

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **专业毕业要求** | | | 关联 |
| L011 | LO111 | 倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |  |
| LO112 | 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |  |
| L021 | LO211 | 能根据需要确定学习目标，并设计学习计划。 |  |
| LO212 | 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | ● |
| L031 | L0311 | 掌握德语语言基本理论与知识 |  |
| L0312 | 具备扎实的语言基本功和听、说、读、写等语言应用能力。 |  |
| L032 | L0321 | 掌握德语语言学，具备一定理论基础。 |  |
| L0322 | 了解德语文学，掌握相关知识，具有文学鉴赏能力。 |  |
| L033 | LO331 | 了解德国国情历史和社会概况。 |  |
| LO332 | 熟悉中德两国文化差异，能够与德国人进行深入交流。 |  |
| L034 | LO341 | 掌握一定的商贸知识，了解外贸的基本概念和基本操作。 |  |
| LO342 | 具备从事外贸工作的基本技能，能够从事简单的外贸活动。能用中德文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。 |  |
| L035 | L0351 | 掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行笔译工作的能力 | ● |
| L0352 | 掌握口译技巧，具有较熟练运用德语进行口译工作的能力 |  |
| L041 | LO411 | 遵纪守法：遵守校纪校规，具备法律意识。 |  |
| LO412 | 诚实守信：为人诚实，信守承诺，尽职尽责。 |  |
| LO413 | 爱岗敬业：了解与专业相关的法律法规，在学习和社会实践中遵守职业规范，具备职业道德操守。 |  |
| LO414 | 心理健康，能承受学习和生活中的压力。 |  |
| L051 | LO511 | 在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合作，共同完成任务。 |  |
| LO512 | 有质疑精神，能有逻辑的分析与批判。 |  |
| LO513 | 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。 |  |
| LO514 | 了解行业前沿知识技术。 |  |
| L061 | LO611 | 能够根据需要进行专业文献检索。 |  |
| LO612 | 能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 | ● |
| LO613 | 熟练使用计算机，掌握常用办公软件。 |  |
| L071 | LO711 | 爱党爱国：了解祖国的优秀传统文化和革命历史，构建爱党爱国的理想信念。 |  |
| LO712 | 助人为乐：富于爱心，懂得感恩，具备助人为乐的品质。 |  |
| LO713 | 奉献社会：具有服务企业、服务社会的意愿和行为能力。 |  |
| LO714 | 爱护环境：具有爱护环境的意识和与自然和谐相处的环保理念。 |  |
| L081 | L0811 | 具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 |  |
| L0812 | 理解其他国家历史文化，有跨文化交流能力。 |  |
| L0813 | 有国际竞争与合作意识。 |  |

五、课程目标/课程预期学习成果

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO212 | 1.能够自主搜寻某一个翻译类型的翻译技巧，寻找某个领域的标准化翻译 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2 | LO351 | 1.商务场景德翻译熟练应用 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 2.对某个特定领域深入学习，形成特长德翻译领域 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 3.翻译语言的把握和风格的掌控 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 3 | LO612 | 1.熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2. |  |  |

六、课程内容

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 单元 | 知识点 | 能力要求 | 实践/理论课时数 |
| 1 | 单元一 | 口译的介绍和基础：口译的特点介绍，简单的口译训练 | 知道口译的特点和基础，以及理解翻译的边界，哪些翻译可直译，哪些需要意译 | 0/4 |
| 2 | 单元二 | 德汉翻译基础及技巧 | 知道词类转换、句法结构和篇章等翻译的基础技能，能够运用技巧进行口译 | 0/2 |
| 3 | 单元三 | 商务差旅的口译 | 能够运用德语知识，进行商务差旅场景的口译 | 0/4 |
| 4 | 单元四 | 商务接洽 | 能够运用德语知识，进行商务接洽场景的口译 | 0/4 |
| 5 | 单元五 | 商务致辞 | 能够运用德语知识，进行商务会议中致辞场景的口译 | 0/2 |

七、课内实验名称及基本要求

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验  时数 | 实验类型 | 备注 |
| 1 | 课堂翻译练习 | 课堂翻译练习 | 16 | 演示型 |  |

八、评价方式与成绩

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 55% |
| X1 | 课堂表现 | 15% |
| X2 | 作业1 | 15% |
| X3 | 作业2 | 15% |

撰写人： 系主任审核签名：审核时间：2022.9.3